



Posudek bakalářské diplomové práce

Autor: Eva Stejskalová

Titul: Analýza lexikálních výpůjček vybraných epizod čínského sitkomu (Jia you er-nù)

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Vicher

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	C
<p>Diplomantka si v práci zabývající se čínským sitkomem Jia you ernù stanovila několik cílů:</p> <ol style="list-style-type: none">1) zjistit frekvenci výskytu výpůjček obsažených v prvních 50 epizodách2) objasnit jejich původ a přehledně je kategorizovat3) přiblížit důvod jejich užití v konkrétních dialogích <p>Prvních dvou cílů diplomantka úspěšně dosáhla, u většiny výrazů dohledala původ a přehledně je kategorizovala. U řady výpůjček také uvedla důvod užití v dané scéně či epizodě, nicméně z nich nevyvozuje další závěry a rovněž není zcela jasné, co diplomantku vedlo k jejich výběru, jelikož podobným způsobem analyzuje pouze některé z nich (podrobněji viz níže).</p>	
Struktura, metodologie, argumentace a interpretace	C
<p>Práce má logickou a přehlednou strukturu. Teoretická část práce je vypracovaná precizně, je srozumitelná a velice informativní. Tato část práce svou kvalitou odpovídá náležitostem BP. Problémy nastávají v praktické části práce. I přesto, že jsou první dva cíle stanovené pro analýzu zpracovány dostatečně, diplomantka se v práci podrobněji zabývá pouze částí výpůjček. Jak bylo zmíněno již výše, u řady výpůjček, které se v korpusu vyskytly, uvádí pouze základní informace. Tyto položky přitom poskytují v práci značný prostor pro sekundární analýzu a zamyšlení se nad zajímavými otázkami, jako je například popularita knih a filmů Harryho Pottera v Číně v době vzniku seriálu. Další zajímavý detail například dokládá a připomíná, jak dlouho už V.V. Putin stojí v čele Ruské federace, nebo do jaké míry bylo v Číně okolo roku 2005 populární dívčí popové uskupení Spice Girls. A to je pouze několik příkladů za všechny. Pro tyto dílčí analýzy by bylo potřeba podrobně popsat kontext dané scény ze seriálu, což je postup, který diplomantka v práci aplikuje pouze sporadicky. U mnoha položek tak nalézáme pouze zmínku o výskytu a o typu výpůjčky, ačkoliv by stálo za to o jejich kontextu vybadat více, případně si na jejich základě stanovit jisté dílčí hypotézy a následně je potvrdit či vyvrátit. Tyto zajímavé detaily (a mnoho dalších) bohužel diplomantka nebere v práci v potaz. Stálo by za to je také více rozvést a podložit relevantními zdroji. Diplomantka na str. 57 uvádí: „Výpůjčky používají všechny hlavní postavy bez ohledu na věk“, což je zajímavé zjištění, které v práci opět nikde není více rozebráno. Nedožíváme se tak například, které postavy konkrétní výpůjčky používají, zda užívání určitých výrazů přísluší pouze některým věkovým skupinám (např., zda přímé užití cizího výrazu používá v sitkomu převážně mladší generace, z jakého důvodu, apod.). To, z jakého jazyka byly dané výpůjčky převzaty, je velice zajímavá část analýzy, v textu ale chybí jakýsi hlubší vhled a zastřešující shrnutí. Proč zrovna převládá angličtina? Jakou to má souvislost se samotným sitkomem a dobou, kdy vznikl? Jak to souvisí s obsahem epizod, jež tvoří zkoumaný korpus? Tyto a podobné otázky si diplomantka v práci nepokládá, a proto na ně v textu odpověď nenalezneme, což lze považovat za nedostatek. Jako by diplomantka postrádala určitou badatelskou zvědavost. Pokud by se v například v</p>	

jediné epizodě pojednávalo tematicky o japonském anime / manga či korejském popu, nejspíš by to v analýze značně změnilo poměr výpůjček z angličtiny vůči ostatním jazykům. Na druhou stranu velice oceňuji, že si diplomantka dala práci a v analytické části uvádí přesné časy výskytů výpůjček v jednotlivých epizodách a u většiny položek se pokusila dohledat zdrojový jazyk a také přeložila původní význam převzatých slov.

Jazyk, stylistika	A
Z jazykového i stylistického hlediska je práce až na drobnosti v pořádku.	
Odborná literatura, bibliografický aparát	B
Diplomantka zakládá teoretickou část práce na řadě relevantních zdrojů a v práci náležitě cituje. V praktické části by bylo vhodné u některých reálií odkazovat k sekundárním zdrojům (třebaže jsou mnohé obecně známé a snadno dohledatelné).	
Navrhované celkové hodnocení	B

Témata pro obhajobu a doplňující otázky:

Datum obhajoby:

Podpis:

